

当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有する場合又は前記の期間当該他方の締約国内に滞在する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分又は前記の期間を通じて当該他方の締約国内において取得した部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条

1 次条及び第十八条から第二十一条までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われな限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに掲げることを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned. If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

(a) 報酬の受領者が当該年を通じて合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されるものでないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができ。

第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十七条

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家が芸能人又は運動家としての個人的活動によつて

インドネシアとの租税(所得)協定

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or by an

インドネシアとの租税（所得）協定

取得する所得に対しては、当該芸能人又は運動家の活動が行われた締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき他方の締約国の居住者である個人により行われる場合には、当該所得については、そのような活動が行われた締約国において租税を免除する。

2 芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われた締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような所得が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき他方の締約国の居住者である個人によつて行われる活動から生じ、かつ、当該他方の締約国の居住者である他の者に帰属する場合には、当該所得については、そのような活動が行われた締約国において租税を免除する。

第十八条

次条2の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

六四六

athlete, from his personal activities as such athlete, may be taxed in the Contracting State in which these activities of the entertainer or athlete are exercised.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

第十九条

1 (a)

政府の職務の遂行として一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われる報酬（退職年金を除く）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b)

もつとも、当該役務が他方の締約国内において提供されかつ、(a)の個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

2 (a)

一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出した基金から支払われる退職年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b)

もつとも、(a)の個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、その退職年

インドネシアとの租税（所得）協定

Article 19

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that Contracting State, or political subdivision or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of performing the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that Contracting State, or political subdivision or local authority thereof, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national

インドネシアとの租税（所得）協定

金に對しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる報酬又は退職年金については、第十五条から前条までの規定を適用する。

第二十条

大学、学校その他の公認された教育機関において教育又は研究を行うため一方の締約国を訪れ、二年を超えない期間一時的に滞在する教授又は教員であつて、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものに対しては、その教育又は研究に係る報酬につき、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第二十一条

1 一方の締約国を訪れる直前に他方の締約国の居住者であつた個人であつて、専ら、

(a) 当該一方の締約国内にある大学、学校その他の公認された教育機関の学生として、

六四八

of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

Article 21

1. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely:

(a) as a student at a university, college, school or other accredited educational institution in that other Contracting State; or

教育又は
研究に係
る報酬

学生又は
事業修習
者への給
付金

(b) 政府若しくは宗教、慈善、学術、文芸若しくは教育の団体から勉学若しくは研究を主たる目的とする交付金、手当若しくは奨励金を受領する者として、又は

(c) 事業修習者として、

当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、当該一方の締約国に最初に到着した日から五課税年度を超えない期間、次のものにつき当該一方の締約国において租税を免除される。

(i) 生計、教育、勉学、研究又は訓練のための海外からの送金

(ii) 交付金、手当又は奨励金

(iii) 当該他方の締約国の居住者である雇用者によつて支払われる当該一方の締約国内における人的役務に対する報酬

(iv) 当該一方の締約国内における人的役務に対する報酬（(iii)の報酬を除く）で、当該一方の締約国が日本国である場合に於ては年間六十万円、当該一方の締約国がインドネシアである場合に於ては年間九十万インドネシア・ルピアを超えないもの

2 一方の締約国を訪れる直前に他方の締約国の居住者であつた個人であつて、当該他方の締約国の企業若しくは (b) の団体の使用人として又はこれらの企業若しくは団体との契約に基づき、専ら技術上、職業上又は事業上の経験の習得のため十二箇月を超えない期間当該一方の締約国内に一時的に滞在

インドネシアとの租税（所得）協定

(b) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization; or

(c) as a business apprentice;

shall be exempt from tax in that other Contracting State, for a period not exceeding five taxable years from the date of his first arrival in that other Contracting State, in respect of:

(i) remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;

(ii) the grant, allowance or award;

(iii) remuneration for personal services in that other Contracting State paid by his employer who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and

(iv) remuneration for personal services in that other Contracting State other than the remuneration referred to in sub-paragraph (iii) not exceeding the sum of 600,000 Yen if that other Contracting State is Japan, or 900,000 Indonesian Rupiahs if that other Contracting State is Indonesia, during any calendar year.

2. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with, an enterprise of the first-mentioned Contracting

するものは、当該経験の習得に直接関係のある業務に対するその滞在期間の報酬につき、当該一方の締約国において租税を免除される。ただし、当該個人が海外から受領する報酬と当該一方の締約国内において支払われる報酬との合計額が、当該一方の締約国が日本国である場合にあっては年間百八十万円、当該一方の締約国がインドネシアである場合にあっては年間二百七十万インドネシア・ルピアを超えない場合に限る。

3 一方の締約国を訪れる直前に他方の締約国の居住者であつた個人であつて、当該一方の締約国の政府との取決めに基つき専ら勉学、研究又は訓練のため十二箇月を超えない期間当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、その勉学、研究又は訓練に直接関係のある業務に対する報酬につき、当該一方の締約国において租税を免除される。

4 1から3までの規定にかかわらず、これらの規定のうち1以上の規定によつて免除を受ける資格が認められる期間については、個人は、そのような資格について定める規定のうち自己の選択する一の規定によつてのみ免除を受けることができる。

5 この条の規定の適用上、「政府」には、一方の締約国の地方政府又は地方公共団体を含むものとする。

State, or an organization referred to in subparagraph (b) of paragraph 1, solely to acquire technical, professional or business experience, shall be exempt from tax in that other Contracting State on the remuneration for such period for his services directly related to the acquisition of such experience, if the total amount of such remuneration received from abroad by such individual and of remuneration paid in that other Contracting State does not exceed the sum of 1,800,000 Yen if that other Contracting State is Japan, or 2,700,000 Indonesian Rupiahs if that other Contracting State is Indonesia, during any calendar year.

3. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months under arrangements with the Government of that other Contracting State, solely for the purpose of study, research or training, shall be exempt from tax in that other Contracting State on remuneration for his services directly related to such study, research or training.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, as respects a period throughout which an individual qualifies for exemption under two or all of these paragraphs, he shall only be entitled to exemption under such one of the paragraphs under which he so qualifies as he may select.

5. For the purposes of this Article, the term "Government" shall be deemed to include any political subdivision or local authority of a Contracting State.

第二十二條

その他の所得

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）で前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

第二十三條

二重課税の排除方法

1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令に従い、
(a) 日本国の居住者がこの協定の規定に従つてインドネシアにおいて租税を課される所得をインドネシアにおいて取得する場合には、当該所得について納付されるインドネシアの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の

インドネシアとの租税（所得）協定

Article 22

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income from Indonesia and that income may be taxed in Indonesia in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of Indonesian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not

インドネシアとの租税（所得）協定

六五二

額のうち当該所得に対応する部分を越えないものとする。

- (b) インドネシアにおいて取得される所得が、インドネシアの居住者である法人によりその議決権のある株式又はその発行済株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人がその所得について納付するインドネシアの租税を考慮に入れるものとする。

2
(a)

1 (a) の規定の適用上、インドネシアの租税は、次のいずれかのことを条件として、常に、第十条 2 (a) の規定が適用される配当、第十一条 2 の規定が適用される利子及び第十二条 2 の規定が適用される使用料については十パーセントの率で、第十条 2 (b) の規定が適用される配当については十パーセントの率で支払われたものとみなす。

- (i) 当該配当、利子又は使用料が、インドネシアの居住者である法人であつて、支払の時に外国投資に関する千九百六十七年法第一号を改正補足する千九百七十年法第十一号第一条によつて改正された外国投資に関する千九百六十七年法第一号に基づく投資優先部門の産業に従事するものによつて支払われたものであること。ただし、同法がこの協定の署名の日以後改正されていないこと又はその改正がその基本的性格に影響を及ぼさない程度の軽微な点についてのみのものであることを条件とする。

exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Indonesia is a dividend paid by a company which is a resident of Indonesia to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account Indonesian tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

2.

(a) For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph 1, Indonesian tax shall always be deemed to have been paid at the rate of 10 per cent in the case of dividends to which the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 10 apply, of interest to which the provisions of paragraph 2 of Article 11 apply, and of royalties to which the provisions of paragraph 2 of Article 12 apply, and at the rate of 15 per cent in the case of dividends to which the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 10 apply, if:

(i) such dividends, interest or royalties are paid by a company which is a resident of Indonesia and which, at the time of the payment, is engaged in the preferred areas of investment under Law No. 1 of 1967 regarding Foreign Capital Investment as amended by Article 1 of Law No. 11 of 1970 regarding Amendment and Supplement to Law No. 1 of 1967 regarding Foreign Capital Investment, so far as it has not been modified since the date of signature of this Agreement, or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

(ii) 当該配当、利子又は使用料につき、(i)にいう改正された外国投資に関する千九百六十七年法第一号第十六条 3 の規定によりインドネシアの租税が免除又は軽減されていること。

(iii) 当該配当、利子又は使用料につき、この協定の署名の日の後にインドネシアの法令に導入されるインドネシアの経済開発を促進するための他の特別の奨励措置で両締約国の政府が合意するものに從つてインドネシアの租税が免除又は軽減されていること。

(b) 1 (b) の規定の適用上、「納付するインドネシアの租税」には、次のいずれかのものに從つて免除又は軽減が行われないとしたならば納付されたとみられるインドネシアの租税の額を含むものとみなす。

(i) (a) (i) にいう改正された外国投資に関する千九百六十七年法第一号第十六条 1 から 3 までの規定

(ii) (a) (i) にいう改正された外国投資に関する千九百六十七年法第一号第十五条 4 d の規定

(iii) この協定の署名の日の後にインドネシアの法令に導入されるインドネシアの経済開発を促進するための他の特別の奨励措置で両締約国の政府が合意するもの

インドネシアとの租税(所得) 協定

(ii) such dividends, interest or royalties are those in respect of which Indonesian tax is exempted or reduced in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 16 of Law No. 1 of 1967 as amended, as referred to in (i) above; or

(iii) such dividends, interest or royalties are those in respect of which Indonesian tax is exempted or reduced in accordance with any other special incentive measures designed to promote economic development in Indonesia which may be introduced in the Indonesian laws after the date of signature of this Agreement, and which may be agreed upon by the Governments of the two Contracting States.

(b) For the purposes of sub-paragraph (b) of paragraph 1, the term "Indonesian tax payable" shall be deemed to include the amount of Indonesian tax which would have been paid if the Indonesian tax had not been exempted or reduced in accordance with:

(i) the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 16 of Law No. 1 of 1967 as amended, as referred to in sub-paragraph (a) (i);

(ii) the provisions of sub-paragraph d of paragraph 4 of Article 15 of Law No. 1 of 1967 as amended, as referred to in sub-paragraph (a) (i); or

(iii) any other special incentive measures designed to promote economic development in Indonesia which may be introduced in the Indonesian laws after the date of signature of this Agreement, and which may be agreed upon by the Governments of the two Contracting States.

インドネシアとの租税（所得）協定

3 インドネシアにおいては、二重課税は、次のとおり除去される。

(a) インドネシアは、インドネシアの居住者に対して租税を課する場合には、その課税標準にこの協定の規定に従つて日本国において租税を課される所得を含ませることができ

(b) インドネシアの居住者がこの協定の規定に従つて日本国において租税を課される所得を日本国において取得する場合に、当該所得について納付される日本国の租税の額は、当該居住者に対して課されるインドネシアの租税の額から控除する。ただし、控除の額は、インドネシアの租税の額のうち当該所得に対応する部分を越えないものとする。

第二十四条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

六五四

3. In Indonesia, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Indonesia, when imposing tax on residents of Indonesia, may include in the basis upon which such tax is imposed the items of income which may be taxed in Japan in accordance with the provisions of this Agreement;

(b) Where a resident of Indonesia derives income from Japan and that income may be taxed in Japan in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of Japanese tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Indonesian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Indonesian tax which is appropriate to that income.

Article 24

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条、第十一条8又は第十二条6の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該企業の課税対象利得の決定に当たつて、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

5 1から4までの規定にかかわらず、インドネシアは、次の法令によつて与えられる租税上の特典を享受する者をその国民に限定することができる。

(a) 国内投資に関する千九百六十八年法第六号。ただし、同法がこの協定の署名の日以後改正されていないこと又はその改正がその基本的性格に影響を及ぼさない程度の軽微な点についてのみのものであることを条件とする。

インドネシアとの租税(所得) 協定

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, Indonesia may limit to its nationals the enjoyment of tax incentives granted under:

(a) Law No. 6 of 1968 regarding Domestic Capital Investment, so far as it has not been modified since the date of signature of this Agreement, or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character; or

インドネシアとの租税（所得）協定

(b) インドネシアの経済開発計画のためにインドネシアにおいて公布されるその他の法令であつて、1から4までの規定を適用しないことにつき両締約国の政府が合意するもの

6 この条において、「租税」とは、この協定の対象である租税をいう。

第二十五章

1 いずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの協定の規定に適合しない課税を受け又は受けることになることを認める者は、当該事案について、当該締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ、当該申立ては、この協定の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、この協定の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつて当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

六五六

(b) any other enactment which may be promulgated by Indonesia in pursuance of its programme of economic development and to which the Governments of the two Contracting States may agree that the provisions of the preceding paragraphs shall not apply.

6. In this Article the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

- 3 両締約国の権限のある当局は、この協定の解釈又は適用に
関して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するよう努め
る。両締約国の権限のある当局は、また、この協定に定め
ない場合における二重課税を除去するため、相互に協議する
ことができる。
- 4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するた
め、直接相互に通信することができる。

第二十六条

- 1 両締約国の権限のある当局は、この協定を実施するため、
この協定の対象である租税に関する脱税を防止するため、又
はこの協定の対象である租税の回避に対処することを目的と
する法規を実施するために必要な情報を交換するものとする。
- 2 交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この協
定の対象である租税の賦課徴収に関与する者又は当局（裁判
所を含む）、これらの租税に関する不服申立てについての決
定に関与する者又は当局（裁判所を含む）及び当該情報に関
係を有する者以外のいかなる者又は当局にも開示してはなら
ない。
- 2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次
のを行ふ義務を課するものと解してはならない。

インドネシアとの租税（所得）協定

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the provisions of this Agreement or for the prevention of fiscal evasion or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement.
- Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto and the persons with respect to whom the information relates.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

インドネシアとの租税（所得）協定

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。
- (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

第二十七条

この協定のいかなる規定も、両締約国の政府が、両締約国間の経済協力又は技術協力に関連して、租税につき特別に取り決めること（租税の免除につき取り決めることを含む）を妨げるものと解してはならない。

第二十八条

この協定のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

外交官又は領事官の特権との関係

経済協力等に関する租税に關する取決めの關係

六五八

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Governments of the two Contracting States from making special arrangements on taxation such as those on tax exemption in connection with the economic or technical cooperation between the two Contracting States.

Article 28

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

第二十九条

- 1 この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにジャカルタで交換されるものとする。
- 2 この協定は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、双方の締約国において、この協定が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用する。

第三十条

この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から三年の期間が満了した後開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができる。

この場合には、この協定は、双方の締約国において、その通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について効力を失う。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

インドネシアとの租税（所得）協定

Article 29

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Jakarta as soon as possible.
2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect, in both Contracting States, as respects income derived during any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 30

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination.

In such event this Agreement shall cease to have effect, in both Contracting States, as respects income derived during any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

インドネシアとの租税（所得）協定

千九百八十二年三月三日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

櫻内義雄

インドネシア共和国政府のために

スルヨハディプロジョ

六六〇

DONE in duplicate at Tokyo on the 3rd day of March, 1982, in the English language.

For the Government of Japan: For the government of the Republic of Indonesia:

Yoshio Sakurachi

Suryohadiprojo

議定書

前 文

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とインドネシア共和国との間の協定（以下「協定」という。）の署名に当たり、下名は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 協定第五条 8 に関し、一方の締約国内において専ら又は主として他方の締約国の企業のために行動する仲立人、問屋その他の代理人は、同条 8 に規定する独立の地位を有する代理人とされない。

2 協定第八条 に関し、同条に規定する船舶を国際運輸に運用することによつて取得する利得は、自己の計算と責任において海運業を営む一方の締約国の企業が取得する利得に限る。

3 協定第十六条 に関し、「法人の役員」には、インドネシアの居住者である法人の業務執行役員及び業務監督役員を含む。

4 協定第二十三条 2 (a) の規定の適用上、「納付するインドネシアの租税」には、同条 2 (b) に掲げる規定又は措置に従つて投資所得控除の適用を受けたことによりインドネシアの居住者である法人に生じた欠損金の繰越し又は繰戻しが行われなかつたとしたならば納付されたとみられるインドネシアの租税の

みなし外国税額控除を行うに当たつての一定の投資所得控除の取扱

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between Japan and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Agreement.

1. With reference to paragraph 8 of Article 5 of the Agreement, where a broker, general commission agent or any other agent is acting in a Contracting State wholly or almost wholly for an enterprise of the other Contracting State, he shall not be considered as having an independent status within the meaning of the said paragraph.

2. With reference to Article 8 of the Agreement, the profits from the operation of ships within the meaning of the said Article shall comprise only those derived by an enterprise of a Contracting State which carries on shipping business on its own account and responsibility.

3. With reference to Article 16 of the Agreement, the term "a member of the board of directors of a company" shall include managing directors (anggota pengurus) and supervisory directors (anggota dewan komisaris) of a company which is a resident of Indonesia.

4. For the purposes of sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 23 of the Agreement, the term "Indonesian tax payable" shall not include the amount of the Indonesian tax which would have been paid if there had not been carried over or carried back the losses incurred by a company which is a resident of

インドネシアとの租税（所得）協定

インドネシアとの租税（所得）協定

額は、含まない。ただし、同条 2 (a) (i) にいう改正された外国投資に関する千九百六十七年法第一号第十六条 3 の規定によりインドネシアの租税を免除又は軽減されたインドネシアの居住者である法人については、この限りでない。

5

インドネシアに恒久的施設を有する日本国の居住者である法人が取得する収益に対するインドネシアの特定の租税の課税の原則

(a) 協定のいかなる規定も、インドネシアが、日本国の居住者である法人でインドネシア内に恒久的施設を有するもの収益（船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得するものを除く）に対し、協定第七条の規定に従い、千九百七十年法第十号によつて改正補足された千九百五十九年配当税規則第 3 b 条 b に係る利子、配当及び使用料に対する税を課することを妨げるものと解してはならない。ただし、同条 b がこの議定書の署名の日以後改正されていないこと又はその改正がその基本的性格に影響を及ぼさない程度の軽微な点についてのみのものであることを条件とする。この (a) に規定する税を課する場合において、当該収益が当該法人がインドネシア共和国政府又はインドネシアの関係国営石油会社との間の石油又は天然ガスに係る生産分与契約に基づいて取得する収益である場合を除くほか、この (a) に規定する税の額は、当該収益の額の十パーセントを超えないものとする。

(b) 日本国の居住者である法人でインドネシア内に恒久的施設を有するものがインドネシア共和国政府又はインドネシアの関係国営石油会社との間の石油又は天然ガスに係る生

六六二

Indonesia by application of investment allowance in accordance with the provisions or measures referred to in the said sub-paragraph, except in the case of a company which is a resident of Indonesia for which Indonesian tax has been exempted or reduced in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 16 of Law No. 1 of 1967 as amended, as referred to in sub-paragraph (a) (1) of paragraph 2 of Article 23 of the Agreement.

5. (a) Nothing in the Agreement shall be construed as preventing Indonesia from imposing in accordance with the provisions of Article 7 thereof such part of the tax on interest, dividend and royalty (Pajak Atas Bunga, Dividen dan Royalty) as is relevant to sub-paragraph b of Article 3 b of Dividend Tax Regulations of 1959 as amended and supplemented by Law No. 10 of 1970, so far as it has not been modified since the date of signature of this Protocol, or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character, on the earnings (other than those derived from the operation of ships or aircraft in international traffic) of a company being a resident of Japan which has a permanent establishment in Indonesia; but such tax shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings, except where such earnings are those derived by such company under its oil or natural gas production-sharing contracts with the Government of the Republic of Indonesia or the relevant state oil company of Indonesia.

(b) The above-mentioned tax in respect of the earnings of a company being a resident of Japan which has a permanent establishment in Indonesia derived under its oil or natural

産分与契約に基づいて取得する収益に対する(a)に規定する税は、インドネシアにおいて、第三国の居住者である法人でインドネシア内に恒久的施設を有するものがインドネシア共和国政府又はインドネシアの関係国営石油会社との間の石油又は天然ガスに係る生産分与契約に基づいて取得する収益に対して課される(a)に規定する税よりも不利に課されることはない。

(c) この5の規定の適用上、「収益」とは、インドネシアの居住者でない法人がインドネシア内に有する恒久的施設に帰せられる利得の額から、当該利得に対して課されるインドネシアの租税(a)に規定する税を除く(c)の額を控除した額をいう。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百八十二年三月三日に東京で、英語により本書一通を作成した。

インドネシアとの租税(所得) 協定

gas production-sharing contracts with the Government of the Republic of Indonesia or the relevant state oil company of Indonesia shall not be less favourably levied in Indonesia than the above-mentioned tax levied in respect of the earnings of a company being a resident of any third state which has a permanent establishment in Indonesia derived under its oil or natural gas production-sharing contracts with the Government of the Republic of Indonesia or the relevant state oil company of Indonesia.

(c) For the purposes of this paragraph, the term "earnings" means the amount remaining after deducting from the profits attributable to a permanent establishment which a company not being a resident of Indonesia has in Indonesia the amount of the Indonesian tax other than that referred to in (a) above imposed on such profits.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo on the 3rd day of March, 1982, in the English language.

インドネシアとの租税（所得）協定

日本国政府のために

櫻内義雄

インドネシア共和国政府のために

スルヨハディプロジョ

六六四

For the Government of
Japan:

For the Government of
the Republic of Indonesia:

Yoshio Sakurachi

Suryohadiprojo

（所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とインドネシア共和国との間の協定に関する交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とインドネシア共和国との間の協定に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 協定第三条に関し、同条 1 (a) にいう「他の権利」とは、国際法に基づき沿岸国に認められる権利であつて当該沿岸国が租税を課する基礎となるものをいうことが了解される。

2 日本国政府及びインドネシア共和国政府は、自国の二百海里水域における相手国の漁船の漁業活動に関連して、国際法に反する課税を行わないことが確認される。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

(Japanese Note)

Tokyo, March 3, 1982

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

1. With reference to Article 3 of the Agreement, it is understood that the term "other rights" referred to in paragraph 1 (a) thereof means the rights accorded to the coastal states in accordance with international law and which provide the basis for such states to impose tax.

2. It is confirmed that the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia shall not impose tax contrary to international law in connection with the fishing activities of fishing vessels of each other's country in their respective two-hundred-mile zones.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

インドネシアとの租税（所得）協定

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年三月三日に東京で

日本国外務大臣 櫻内義雄

インドネシア共和国

特命全權大使 サイディマン・スルヨハディプロジョ閣下

六六六

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yoshio Sakurachi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Lieut. Gen. Sayidiman Suryohadiprojo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Republic of Indonesia

(訳文)

(インドネシア側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインドネシア共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十二年三月三日に東京で

インドネシア共和国

特命全権大使 スルヨハディプロジョ

日本国外務大臣 櫻内義雄閣下

インドネシアとの租税(所得)協定

(Indonesian Note)

Tokyo, March 3, 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Suryohadiprojo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Yoshio Sakuruchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

（参考）

この条約は、我が国とインドネシア共和国との間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結したものである。